

Слободян Анна Сергеевна

студентка

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный

университет им. В.И. Вернадского»

г. Симферополь, Республика Крым

DOI 10.21661/r-464662

ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ (МОБИЛЬНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ)

***Аннотация:** статья посвящена изучению и анализу современных мобильных приложений в юридической и медицинской сферах, которые могут быть использованы как источники быстрой и правильной информации.*

***Ключевые слова:** ЭОР, мобильные приложения, технологии, переводчик, медицина, юриспруденция.*

Люди всех возрастов осваивают различные информационно-коммуникативные, развлекательные, образовательные источники на просторах Интернета, которые принято рассматривать в качестве наиболее перспективных и популярных средств обучения. Из-за постоянного увеличения объёмов информации, расширения и укрепления международных контактов, появления новых технологий и продуктов в разных сферах деятельности, задачи и характер работы переводчика неизбежно видоизменяется.

Важно отметить, что в сложившейся ситуации, неотъемлемой частью переводческой деятельности является компьютеризация процесса подготовки переводчика, его конкурентоспособности, эффективности и профессионализма.

И хотя в XXI веке невозможна абсолютная автоматизация перевода, образование и деятельность переводчика невозможна без использования новых электронных образовательных ресурсов (ЭОР).

Электронный образовательный ресурс (ЭОР) – это основной компонент информационной образовательной среды (ИОС), который ориентирован на реализацию образовательного процесса с помощью информационно-коммуникационных технологий и на применение новых методов и форм обучения [4].

Формы обучения разнообразны (электронные, мобильные, сетевые, автономные, смешанные и совместные). В данной статье мы рассмотрим и проанализируем мобильное обучение для изучения иностранных языков.

Под мобильным обучением понимается деятельность, осуществляемая регулярно посредством компактных, портативных, мобильных устройств и технологий [2]. Выбранная нетрадиционная форма обучения, в последние несколько лет, набирает огромную популярность и вытесняет проводную сеть Интернет.

В настоящее время IT-разработчики предоставляют широкий спектр мобильных приложений, которые доступны для таких операционных систем как IOS, Android, Windows Phone и др. [5, с. 72–85]. Приложение для изучения иностранных языков представляет собой, прежде всего, способ тренировки полученных знаний и языковых навыков. Также это отличный источник расширения лексического запаса, так как многие, языковые приложения содержат как правило билингвальный словарь. Немаловажным плюсом таких платформ является красочный и привлекательный интерфейс, который делает трудный процесс обучения гораздо интереснее. Обучающийся посредством мобильных приложений в интерактивной форме эффективнее усваивает материал, интерес падает гораздо реже, чем при традиционном самообучении.

Безусловно важно отметить, что мобильные приложения не могут дать «прочную» лингвистическую базу, которую обучаемый получает в высшем учебном заведении или полностью заменить образовательную систему. ЭОР выступает в данной ситуации как способ расширить, закрепить и отработать полученные знания.

Далее мы подробнее рассмотрим преимущества и особенности использования этих электронных ресурсов в практике перевода.

Прежде всего важно отметить, что в зависимости от тематики перевода, специалист ставит для себя и разные задачи. Помимо двух основных задач переводчика: передать мысли, настроение, эмоциональное воздействие на получателя или сосредоточиться на точности и объективности перевода, он ставит себе различные подзадачи, которые уже напрямую зависят от тематики.

Для данной статьи нами были выбраны две темы: юридический и медицинский переводы.

Юридический перевод текста считается одним из самых сложных видов технических и тематических переводов. Такой текст требует особенной точности в переводе терминов и фраз, корректной формулировке законов, культурных особенностей двух стран и т. д. Основная сложность при переводе юридических текстов обусловлена тем, что официальные юридические документы в большинстве стран составлены на государственных языках (для сравнения – 90% технических текстов составлены на английском), поэтому переводчику необходимо разбираться в понятиях и формулировках, принятых в стране и уметь применять их, делая переводы документов, созданных в рамках одного государства [3].

Кроме того, переводчик юридических текстов не должен забывать, что как бы хорошо он ни владел иностранным языком, большим опытом и осведомленностью по теме переводимого текста, всегда стоит пользоваться специальными словарями и другими вспомогательными источниками.

Мобильные приложения в данной сфере не могут похвастаться особым разнообразием. Для переводчиков-юристов дополнительным образовательным ресурсом может прежде всего послужить юридический словарь *Legal Dictionary by Farlex* (*Юридический словарь Фарлекса*), который содержит 58.000 юридических определений, важные исторические судебные процессы, события и великих деятелей юридической сферы. Безусловно, полезным приложением может стать *300 Legal Forms* (*300 законных форм*), которое содержит в себе основные шаблоны, схемы и образцы юридических документов, форм, положений, заявлений, актов и т. д. Хотелось бы отметить очень полезное мобильное приложение – *Ask a Lawyer: Legal Help* (*Спроси юриста: правовая помощь*), которое помогает

найти специалиста из любого города и задать интересующий вопрос. Юрист, желающий помочь, отправляет на заранее указанную электронную почту ответ. Такая форма помощи возможна только с использованием Интернета и некоторого запаса времени.

К переводу медицинской документации привлекаются только опытные переводчики, имеющие определенные знания в области медицины и фармацевтики. Медицинский перевод занимает особое место среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к жизни и здоровью человека. Медицинский перевод характеризуется такими особенностями, как специализированная медицинская терминология, медицинские аббревиатуры и сокращения. Дополнительная сложность состоит также в том, что ежегодно медицинская лексика пополняется сотнями новых наименований, а ранее употребляемые слова и выражения могут приобретать новое значение. Особенно большое количество названий появляется для обозначения новых методов диагностики и лечения больных. Активно расширяется лексикон специализированных областей медицины (радиология, рентгенология, иммунология, онкология). Возрастает также количество новых названий медицинских препаратов и материалов [2].

Безусловно, для работы переводчику, специализирующемуся на медицинских текстах, следует воспользоваться мобильным приложением *Oxford Medical Dictionary* (*Оксфордский медицинский словарь*). Данный словарь помимо огромного количества словарных статей, содержит 140 иллюстраций и диаграмм, что безусловно является хорошим подспорьем огромным печатным словарям. Также переводчикам следует ознакомиться с таким приложением *Disorder & Diseases Dictionary* (*Словарь патологий и заболеваний*), которое содержит основные медицинские вопросы: определения, симптомы, причины, риски, истории болезней, тесты и диагностики. Несомненно, это неполный список мобильных приложений, которые доступны в PlayMarket или AppleStore. Существуют различные аналоги, представленных в данной статье, приложений.

Подводя итоги нашего исследования можем отметить, что мобильные приложения пользуются спросом и активно используются пользователями. Так, указанные выше приложения были скачаны от 500 тысяч до 1 миллиона раз, что подтверждает активный спрос на данные образовательные мобильные ресурсы. Следует отметить, что степень разработанности и возможности выбора в юридической сфере несколько ниже, чем в медицинской. Это может быть объяснено тем, что в юридическом переводе используется огромное количество шаблонов, а медицинская сфера отличается быстрым развитием и постоянным пополнением новыми названиями болезней и в особенности фармацевтики.

Список литературы

1. Одинокая М.А. Анализ положительных практик организации медиаобразования посредством мобильных приложений / М.А. Одинокая, А.А. Лебедев [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28092342>
2. Особенности перевода медицинских текстов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.alba-translating.ru/ru/m/index.php/ru/articles/2012/513-gumenyuk-dabagyan.html>
3. Особенности юридического перевода – Центр переводов «Алфавит» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lca.ru/uslugi/yuridicheskiy-perevod/osobennosti-yuridicheskogo-perevoda/>
4. Универсальная энциклопедия Кирилла и Мефодия. Электронный образовательный ресурс [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://megabook.ru/article/%D0%AD%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%83%D1%80%D1%81>
5. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: ВУ, 2005. – 130 с.